

ДОГОВІР ПРО СПІВРОБІТНИЦТВО

№ 26-2017/UA-PL 26.07 2017

м. Ченстохова « _____ », 2017 р.

Вища лінгвістична школа у Ченстохові (*Республіка Польща*), вписана до реєстру недержавних навчальних закладів і асоціації недержавних навчальних закладів на підставі закону від 12 вересня 1990 р. про вищу освіту (Відомості законів номер 65, положення 383, зміни у Відомостях законів від 2006р. номер 46, положення 328), під порядковим номером «104» рішенням Міністерства національної освіти від 23 жовтня 1996 року, номер DNS 1-0145/217/1/TBM/96, в особі президента, магістра інженера Ярослава Копери, надалі іменована «**Навчальний заклад**» з однієї сторони

та

Національний авіаційний університет (*Україна*), вищий навчальний заклад, що діє на підставі законодавства України, повноправним представником якого є в.о. ректора В. Ісаєнко, що діє на підставі Статуту Університету, надалі іменованій «**Університет**», з другої сторони, далі іменовані **Сторонами**, уклали цей Договір про нижченаведене:

§ 1. Предмет Договору

Предметом даного Договору є:

1. Співпраця між **Сторонами** щодо забезпечення студентам **Університету** можливості паралельного навчання у **Навчальному закладі** та отримання ними по його закінченні паралельного диплому (другого) Республіки Польща за обраними напрямками.

2. Створення спільної науково-методичної ради з провідних фахівців відповідних галузей **Сторін** по уніфікації та узгодженні навчальних планів та програм.

3. Впровадження програм дистанційної освіти (*E-learning*) у навчальний процес студентів **Навчального закладу**, учасників проекту, шляхом використання сучасних інтерактивних технологій (зокрема, *E-learning*)

4. Зараховання на подальше навчання до

UMOWA O WSPÓŁPRACY

No. 26-2017/1 from 26.07 2017

UA-PL

Częstochowa « _____ », 2017 r.

Wyższa Szkoła Lingwistyczna w Częstochowie (*Polska*), jaka jest wpisana do rejestru niepaństwowych uczelni i stowarzyszeń pozarządowych, szkół i uczelni, na podstawie ustawy z dnia 12 września 1990 r. o szkolnictwie wyższym (Wiadomości ustaw nr 65, stanowisko 383, zmiany w informacjach prawa od 2006 r. numer 46, stanowisko 328), pod numerem porządkowym „104” decyzją Ministerstwa Edukacji Narodowej z dnia 23 października 1996 r., numer DAS 1-0145/217/1/TBM/96, w osobie mgr inż. Jarosława Kopy, dalej zwana «**Uczelnią**» z jednej strony,

i

Narodowy Uniwersytet Lotnictwa (*Ukraina*), uczelnia, działając zgodnie z prawem Ukrainy, reprezentowana przez pełny w.o. rektora V. Isayenko, działając na podstawie Statutu Uniwersytetu, dalej zwany „Uniwersytet” z drugiej strony, zwane dalej **Stronami**, zawarli następującą Umowę:

§1. Przedmiot Umowy:

Przedmiotem niniejszej Umowy jest:

1. Współpraca pomiędzy **Stronami** w zakresie zapewnienia studentom **Uniwersytetu** możliwości równoległego nauczania w **Uczelni** uzyskania równoległego dyplomu (drugiego) Rzeczypospolitej Polskiej na podstawie wybranych kierunków.

2. Stworzenie wspólnej rady naukowo-metodycznej z czołowymi fachowcami odpowiednich branż i **Stron** w zakresie unifikacji uzgodnienia planów studiów i programów.

3. Wdrożenie programów kształcenia na odległość (*E-learning*) w proces nauczania studentów

Uczelni, uczestników projektu, poprzez wykorzystanie nowoczesnych interaktywnych technologii (w szczególności *E-learning*).

4. Zakwalifikowanie dla dalszych studiów do **Uczelni** na stopień «licencjat» lub „magister

Навчального закладу на ступінь «бакалавра» або «магістра» студентів Університету на підставі рекомендацій Університету.

§ 2. Зобов'язання сторін

1. **Університет** рекомендує студентів, які навчатимуться за подвійними програмами згідно державних стандартів МОН України та Республіки Польща чи за програмами подальшого навчання на ступені «бакалавр» або «магістр».

2. **Університет** проводить необхідні організаційні заходи щодо залучення до проекту студентів **Університету**.

3. Відповідно до взаємоузгоджених навчальних планів, **Університет** надає дані про виконання студентами **Університету**, учасниками проекту, плану навчальних дисциплін українського державного стандарту, які підлягають визнанню (перезарахуванню) **Навчальним закладом**.

4. Координатор, визначений, як репрезент **Навчального закладу**, організовує прийом відповідних документів студентів **Університету** на паралельне навчання, відповідно до умов **Навчального закладу**.

5. **Навчальний заклад** зараховує, відповідно до поданих документів, студентів **Університету** на паралельне навчання ступінь «бакалавра» чи подальше навчання на ступінь «магістр».

6. **Навчальний заклад** забезпечує викладання навчальних дисциплін, які є обов'язковими згідно нормативів вищої школи Республіки Польща.

7. **Навчальний заклад** зобов'язується забезпечити персональний доступ студентів **Університету**, учасників проекту, до європейських інформаційно-навчальних програм на базі платформи *Moodle* (електронних баз даних), створивши спільний регіональний центр дистанційної освіти.

8. **Навчальний заклад** забезпечує візову підтримку учасникам проекту.

9. Спільними зусиллями **Сторін** забезпечити організацію роботи літніх (мовних) шкіл як на базі **Університету**, так і на базі **Навчального закладу**.

studentów **Uniwersytetu**, według rekomendacji **Uniwersytetu**.

§ 2. Obowiązki stron

1. **Uniwersytet** rekomenduje studentów, którzy będą studiować w podwójnym programie zgodnie z normami państwowych MONT Ukrainy i Rzeczypospolitej Polskiej lub programami dalszej nauki na etapie studiów «licencjatskich» lub „magisterskich”.

2. **Uniwersytet** przeprowadza niezbędne czynności organizacyjne zmierzające do przyciągnięcia do projektu studentów **Uniwersytetu**.

3. Odpowiednio do wzajemnie uzgodnionych planów edukacyjnych **Uniwersytet** wydaje dokumenty swoim studentom będącymi uczestnikami projektów, plany edukacyjne zgodne z standardami ukraińskimi, które odpowiadają standardom **Uczelni**.

4. Koordynator wyznaczony jako reprezentant **Uczelni** zajmuje się przyjęciem odpowiednich dokumentów studentów **Uniwersytetu** na podwójne nauczanie odpowiednio do wymagań **Uczelni**.

5. **Uczelnia** zalicza, w oparciu o przedstawione dokumenty, studentów **Uniwersytetu** na równoległe studia na stopień „licencjata” lub dalsze studia na stopień „magistra”.

6. **Uczelnia** zapewnia proces edukacyjny zgodny z normami szkół wyższych RP.

7. **Uczelnia** zobowiązuje się do zapewnienia osobistego dostępu studentów **Uniwersytetu**, uczestników projektu, do europejskich programów informacyjno-edukacyjnych na bazie platformy Moodle (elektronicznych baz danych), tworząc wspólny regionalny ośrodek kształcenia na odległość.

8. **Uczelnia** zabezpiecza wsparcie wizowe uczestnikom projektu.

9. Wspólnymi działaniami **Stron** jest zabezpieczenie funkcjonowania letnich (językowych) szkół zarówno przy **Uniwersytecie**, jak w **Uczelni**.

10. **Навчальний заклад та Університет** сприяють обміну викладачами для читання лекцій, спецкурсів, вивчення досвіду роботи, наукових стажувань та інших форм підвищення кваліфікації.

11. З метою реалізації цього Договору **Сторони** передбачають проведення спільних досліджень у рамках наукових програм та грантів, організацію спільних наукових конференцій та семінарів, видання спільних наукових та методичних статей і монографій.

12. Уся діяльність, що здійснюється, згідно предмету цього Договору, повинна бути узгоджена і визначена двома **Сторонами**. Такий спільний Договір описує порядок і напрями взаємовигідної співпраці та ніяким чином не обмежує автономію **Сторін**.

§ 3. Фінансування

1. Обсяг рекомендованого базовим вищим навчальним закладом-партнером контингенту студентів, взаємоузгоджених навчальних планів та навчальних дисциплін формує виняткову (ексклюзивну) цінову політику щодо отримання студентом даної категорії освітнього ступеня «бакалавр» або «магістр» **Навчального закладу**.

2. Фінансування здійснюється за рахунок залучення грантів, коштів організацій, установ, підприємств, коштів фізичних осіб (учасників проекту).

§ 4. Прикінцеві положення

1. Цей Договір є дійсний від дати підписання і є чинним 5 (п'ять) років.

2. Якщо одна зі Сторін (або Сторони) за шість місяців до завершення терміну дії цього Договору не заявить у письмовій формі про своє небажання продовжити його дію, Договір вважається автоматично пролонгованим на 5 (п'ять) років.

3. Про дострокове припинення дії Договору **Сторони** мають бути повідомлені у письмовій формі не пізніше як за 1 (один) рік до дати припинення дії Договору, але у будь-якому разі не раніше дати закінчення відповідного навчального року **Навчального закладу**.

10. **Uczelniai Uniwersytet** sprzyjają wymianie e pomiędzy wykładowcami w zakresie prowadzenia wykładów, zajęć, wymianą doświadczeń zawodowych, naukowych staży i innych form podwyższenia kompetencji.

11. W celu realizacji tej Umowy **Strony** przewidują przeprowadzenie wspólnych badań w ramach naukowych programów i grantów, organizację wspólnych naukowych konferencji i seminariów, edycji wspólnych naukowych i metodycznych artykułów i monografii.

12. Cała działalność przebiegająca zgodnie z przedmiotem tej Umowy musi być uzgodniona i określona dwoma **Stronami**. Taka Umowa opisuje tryb i kierunki obopólnie korzystnej współpracy i w żadnym wypadku, nie ogranicza autonomii **Stron**.

§ 3. Finansowanie

1. Ilość rekomendowanego przez partnerską uczelnię wyższą kontyngentu studentów, a także uzgodnionych planów studiów i przedmiotów określa wyjątkową (ekskluzywną) politykę cenową w zakresie otrzymania przez studenta w tej kategorii stopnia oświatowego „licencjat” lub „magister” **Uczelni**.

2. Finansowanie odbywa się za pomocą pozyskania grantów organizacji, instytucji, przedsiębiorstw; kosztów osób fizycznych (uczestników projektu).

§ 4 Postanowienia Końcowe

1. Umowa wchodzi w życie z dniem podpisania i jest ważna przez 5 (pięć) lat.

2. Jeżeli którakolwiek ze stron (lub strony) sześć miesięcy przed wygaśnięciem niniejszej Umowy oświadcza na piśmie, że nie będą kontynuować jego umowa zostaje automatycznie przedłużone działanie przez okres pięciu (5) lat.


3. Na wcześniejsze rozwiązanie ze stron umowy powinna być zgłoszona w formie pisemnej nie później niż jeden (1) rok przed terminem wypowiedzenia, ale w każdym razie nie przed terminem zakończenia roku szkolnego, instytucji edukacyjnych.

4. Договір укладено двома мовами (польською та українською) у двох однакових примірниках, що мають однакову юридичну силу для кожної зі Сторін.

5. По закінченні терміну дії Договору всі вищезазначені зобов'язання мають бути повністю виконані.

6. Зміни та доповнення до Договору оформляються письмово у формі додатків, які є невід'ємною частиною Договору та погоджуються з кожною стороною.

Національний авіаційний університет
03058, Україна, м. Київ
проспект Космонавта Комарова, 1,
Тел.: (380-44) 406-68-49
Тел.: (380-44) 406-78-63
Факс: (380-44) 406-71-36
E-mail: kiev@nau.edu.ua
www.nau.edu.ua


В.о. ректора В. Ісаєнко

“13” жовтня 2017

National Aviation University
1, Kosmonavta Komarova ave.,
03058, Kyiv, Ukraine,
Tel.: (380-44) 406-72-52
Tel.: (380-44) 406-78-63
Fax: (380-44) 406-71-36
E-mail: kiev@nau.edu.ua
www.nau.edu.ua


Acting Rector, V. Isaienko

“13” жовтня 2017

4. Umowę zawarto w dwóch językach (polskim i ukraińskim) w dwóch jednakowych egzemplarzach, po jednym egzemplarzu dla każdej ze Stron.

5. Po zakończeniu terminu Umowy wszystkie wyżej wymienione zobowiązania powinny być w całości wypełnione.

6. Zmiany i uzupełnienia Umowy muszą być sporządzane na piśmie w formie aneksu, który stanowi integralną część Umowy za zgodą każdej ze stron.

Вища лінгвістична школа у Ченстохові
Республіка Польща, м. Ченстохова,
вул. Nadrzeczna 7
42-200 Ченстохова
Тел.: +48343655802
Факс: +48 (34) 365 48 59
e-mail: wsl@wsl.edu.pl


WYŻSZA SZKOŁA LINGWISTYCZNA
z siedzibą w Częstochowie
42-200 Częstochowa, ul. Nadrzeczna 7
Тел.: +48 34 365 58 02, fax 34 324 67 48
e-mail: wsl@wsl.edu.pl IDB 150244131 NIP 573-17-40-240


Президент Ярослав Копера

“ ” 2017

Wyższa Szkoła Lingwistyczna w Częstochowie
(Polska)
ul. Nadrzeczna 7 z siedzibą w Częstochowie
42-200 Częstochowa
Тел.: +48343655802, fax 34 324 67 48
Факс: +48 (34) 365 48 59
e-mail: wsl@wsl.edu.pl

WYŻSZA SZKOŁA LINGWISTYCZNA
z siedzibą w Częstochowie
42-200 Częstochowa, ul. Nadrzeczna 7
Тел.: +48 34 365 58 02, fax 34 324 67 48
IDB 150244131 NIP 573-17-40-240


Prezydent mgr inż. Jaroslaw Kopera

“ ” 2017